

S 30/96.2/J.D.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van nota nr. BRU-123 van 28 februari 1966 luidende :

« De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar haar nota nr. BRU-093 van 9 februari 1995 betreffende het Verdrag met betrekking tot de voorlopige status van bij de Europol-Drugseenheid te 's-Gravenhage gedetacheerd personeel en de nota S.30/96.2/J.D. van 13 februari 1995 van het Ministerie, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen dat het Verdrag dat door genoemde nota's wordt gevormd en dat vooruitlopend op inwerkingtreding voorlopig wordt toegepast, per 1 maart 1996 voor onbepaalde tijd wordt verlengd.

Indien de Regering van het Koninkrijk België met het voorstel kan instemmen, stelt de Ambassade voor dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, dat vanaf 1 maart 1996 voorlopig zal toegepast worden en dat in werking zal treden nadat elk van de Verdragsluitende Staten de andere langs diplomatieke weg in kennis heeft gesteld van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving zijn vereist. Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de laatste kennisgeving is ontvangen. »

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade te informeren dat de Regering van het Koninkrijk België instemt met de inhoud van bovengenoemde nota en dat de nota van de Ambassade en deze bevestigende nota tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, dat vanaf 1 maart 1996 voorlopig zal toegepast worden en dat in werking zal treden nadat elk van de Verdragsluitende Staten de andere langs diplomatieke weg in kennis heeft gesteld van de voltooiing van de procedures die voor zijn wetgeving zijn vereist. Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de laatste kennisgeving is ontvangen.

Brussel, 29 februari 1996.

Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
H. Debrouxlaan 48, 1160 Brussel

Dit akkoord gesloten door notawisseling is op 1 mei 1998 in werking getreden.

S 30/96.2/J.D.

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° BRU-123 du 28 février 1996, dont la teneur suit :

« L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en référence à sa note n° BRU-093 du 9 février 1995 relative à la convention portant sur le statut provisoire du personnel détaché auprès de l'Unité de Drogues Europol à La Haye et à la note S 30/96.2/J.D. du 13 février 1995 du Ministère, a l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que la convention constituée par les notes mentionnées ci-dessus et qui, préalablement à son entrée en vigueur, est appliquée à titre provisoire, soit prorogée pour une durée indéterminée à compter du 1^{er} mars 1996.

Si cette proposition rencontre l'assentiment du Gouvernement du Royaume de Belgique, l'Ambassade propose que la présente note et la note de confirmation du Ministère constitueront ensemble une convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, qui sera appliquée à titre provisoire à compter du 1^{er} mars 1996 et entrera en vigueur après que chacun des Etats Contractants aura informé l'autre par la voie diplomatique de ce que les formalités requises par sa législation ont été accomplies. Cette convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après celui de la réception de la dernière notification. »

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade de ce que le Gouvernement du Royaume de Belgique est d'accord avec le contenu de la note mentionnée ci-dessus et de ce que la note de l'Ambassade et la présente note de confirmation constitueront ensemble une convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, qui sera appliquée à titre provisoire à compter du 1^{er} mars 1996 et entrera en vigueur après que chacun des Etats Contractants aura informé l'autre par la voie diplomatique de ce que les formalités requises par sa législation ont été accomplies. Cette convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la réception de la dernière notification.

Bruxelles, le 29 février 1996.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Avenue H. Debroux 46, 1160 Bruxelles

Cet accord conclu par échange des notes est entré en vigueur le 1^{er} mai 1998.

N. 98 — 2004

[98/15088]

9 FEBRUARI 1998. — Wet houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noordatlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noordatlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van een permanente zetel van deze organisatie, gedaan te Brussel op 10 juli 1996 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noordatlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noordatlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van een permanente zetel van deze organisatie, gedaan te Brussel op 10 juli 1996, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. De bepalingen van in het artikel 3 vermelde Protocol zijn toegepast vanaf 10 juli 1996.

F. 98 — 2004

[98/15088]

9 FEVRIER 1998. — Loi portant assentiment au Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette organisation, fait à Bruxelles le 10 juillet 1996 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette organisation, fait à Bruxelles le 10 juillet 1996, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Les dispositions du Protocole mentionnées à l'article 3 sont appliquées à partir du 10 juillet 1996.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Landsverdediging,
J.-P. PONCELET

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota

(1) Parlementaire verwijzingen :

Zitting 1996-1997.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 9 april 1997, nr. 1-605/1. — Verslag, nr. 1-605/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 1-605/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 16 juli 1997. — Stemming, vergadering van 17 juli 1997.

Zitting 1996-1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1138/1.

Zitting 1997-1998

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 9 december 1997. — Stemming, vergadering van 11 december 1997.

Protocol tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noordatlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noordatlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van een permanente zetel van deze organisatie

De Noordatlantische Verdragsorganisatie, vertegenwoordigd door :

Zijne Excellentie, de Heer Javier Solana, Secretaris-generaal van de Noordatlantische Verdragsorganisatie.

De Regering van België,

vertegenwoordigd door de Heer Alain Rens, Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger van België bij de Noordatlantische Raad;

overwegende dat het noodzakelijk is de oppervlakte te wijzigen van het terrein, dat in concessie gegeven werd aan de Noordatlantische Verdragsorganisatie door de Aanvullende Overeenkomst gesloten te Brussel op 22 juni 1988;

zijn overeengekomen hetgeen volgt :

Artikel 1

De concessie van het terrein, aangeduid met een rode kleur op het hierna bijgevoegde plan, met een oppervlakte van 5 ha, 0 a, 0 ca gesitueerd te Brussel en Zaventem, eindigt vanaf de in artikel 3 van dit Protocol vermelde datum.

Artikel 2

Dit Protocol is vrijgesteld van zegelrechten, registratierechten en overschrijvingsrechten.

Artikel 3

Dit Protocol zal in werking treden op de datum waarop de Noordatlantische Verdragsorganisatie en de Belgische Regering elkaar in kennis gesteld zullen hebben dat aan de intern vereiste procedures is voldaan.

Dit Protocol zal voorlopig toegepast worden vanaf de datum van de ondertekening.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de la Défense nationale,
J.-P. PONCELET

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Note

(1) Références parlementaires :

Session 1996-1997.

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 9 avril 1997, n° 1-605/1. — Rapport, n° 1-605/2. — Texte adopté par la Commission, n° 1-605/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 16 juillet 1997. — Vote, séance du 17 juillet 1997.

Session 1996-1997.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1138/1.

Session 1997-1998

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 9 décembre 1997. — Vote, séance du 11 décembre 1997.

Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette organisation

L'organisation du traité de l'Atlantique Nord, représentée par :

Son Excellence Monsieur Javier Solana, Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Le Gouvernement de Belgique :

représenté par Monsieur Alain Rens, Ambassadeur, Représentant Permanent de la Belgique auprès du Conseil de l'Atlantique Nord;

considérant qu'il est nécessaire de modifier la superficie du terrain donné en concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord par la Convention additionnelle conclue à Bruxelles, le 22 juin 1998;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

La concession du terrain, désigné par une teinte rouge sur le plan ci-après annexé, d'une superficie de 5 ha 0 a 0 ca situé à Bruxelles et Zaventem, prend fin à partir de la date mentionnée dans l'article 3 du présent Protocole.

Article 2

Le présent Protocole est exempté des droits de timbre, d'enregistrement et de transcription de mutation.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Gouvernement belge se seront notifiés l'accomplissement des procédures internes requises.

Le présent Protocole sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 10 juli 1996 in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

Alain Rens

Voor de Noordatlantische
Verdragsorganisatie,
Javier Solana

Overeenkomstig artikel 3 van het Protocol, is het in werking getreden op 20 maart 1998.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 10 juillet 1996 en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

Alain Rens

Pour l'Organisation du Traité
de l'Atlantique Nord

Javier Solana

Conformément à son article 3, le Protocole est entré en vigueur le 20 mars 1998.

N. 98 — 2005

[98/15094]

9 FEBRUARI 1998. — Wet houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en Bijlagen I en II, gedaan te Funchal op 18 mei 1992 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980 en de Bijlagen I en II, ondertekend te Funchal op 18 mei 1992, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota

(1) Parlementaire verwijzingen :

Zitting 1996-1997 :

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 16 september 1997, nr. 1-726/1. — Verslag, nr. 1-726/2. — Tekst aangenomen in commissie, nr. 1-726/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 3 december 1997. — Stemming, vergadering van 4 december 1997.

Zitting 1997-1998 :

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1321/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 18 december 1997. — Stemming, vergadering van 18 december 1997.

F. 98 — 2005

[98/15094]

9 FEVRIER 1998. — Loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Annexes I et II, faits à Funchal le 18 mai 1992 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et les Annexes I et II, faites à Funchal le 18 mai 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1998.

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DE RYCKE

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Note

(1) Références parlementaires :

Session 1996-1997 :

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 16 septembre 1997, n° 1-726/1. — Rapport, n° 1-726/2. — Texte adopté par la commission, n° 1-726/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 3 décembre 1997. — Vote, séance du 4 décembre 1997.

Session 1997-1998 :

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1321/1.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 18 décembre 1997. — Vote, séance du 18 décembre 1997.